

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 28.01.2021 12:02:30

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da14374133021af0ee57e73a19

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра немецкой филологии (реорганизована)

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

### Рабочая программа дисциплины

### Перевод специальных текстов

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иноязычное образование: немецкий и второй иностранный языки

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:  
экзамен(ы) 5

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
	Неделя		18	
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	18	18	18	18
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

Рабочая программа дисциплины Перевод специальных текстов / сост. Субботенко С.С., кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 09 февраля 2016 г. № 91 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 02 марта 2016 г. № 41305)

Рабочая программа дисциплины "Перевод специальных текстов" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль Иноязычное образование: немецкий и второй иностранный языки

Составитель(и):

Субботенко С.С., кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии

© Курский государственный университет, 2017

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Приобретение практических навыков работы с лингвистическим материалом и перевода профессиональных текстов с использованием современных информационных технологий, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления педагогической деятельности.
-----	--

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1
--------------------	-----------

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ОК-4: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия**

**Знать:**

лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода разных типов текста и жанров

основные виды переводческих трансформаций

правила передачи значений лексических единиц разного типа

**Уметь:**

правильно определять цель перевода и его прагматическую установку

выбирать оптимальный в конкретной ситуации вариант перевода

**Владеть:**

Владеть основными переводческими приемами

правилами языкового и структурного оформления перевода текстов разных типов

**ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов**

**Знать:**

межъязыковые и культурные различия для качественного выполнения переводческих задач

нормы переводческой этики

**Уметь:**

редактировать тексты профессионально-значимого содержания

**Владеть:**

навыками устного и письменного перевода в различных коммуникативных ситуациях

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1. Перевод в современном мире</b>	Раздел			
1.1	Основные понятия теории перевода	Лек	5	1	0
1.2	Основные понятия теории перевода	Пр	5	2	2
1.3	Разновидности перевода	Лек	5	1	0
1.4	Разновидности перевода	Пр	5	2	0
	<b>Раздел 2. Передача значений языковых единиц при переводе специальных текстов</b>	Раздел			
2.1	Прагматические аспекты перевода специальных текстов	Лек	5	1	0
2.2	Прагматические аспекты перевода специальных текстов	Пр	5	2	0

2.3	Переводческие трансформации при переводе специальных текстов	Лек	5	1	0
2.4	Переводческие трансформации при переводе специальных текстов	Пр	5	2	2
2.5	Переводческие трансформации в научных текстах	Ср	5	4	0
2.6	Проблема передачи имен собственных при переводе специальных текстов	Лек	5	2	0
2.7	Проблема передачи имен собственных при переводе специальных текстов	Пр	5	2	0
2.8	Переводческие соответствия	Ср	5	2	0
2.9	Проблема перевода безэквивалентной лексики при переводе специальных текстов	Лек	5	2	0
2.10	Проблема перевода безэквивалентной лексики при переводе специальных текстов	Пр	5	2	0
2.11	Проблема перевода безэквивалентной лексики в текстах экскурсий	Ср	5	4	0
2.12	Типичные ошибки при переводе	Лек	5	1	0
2.13	Типичные ошибки при переводе	Пр	5	2	0
	<b>Раздел 3. Переводческие ресурсы</b>	Раздел			
3.1	Словари и интернет в работе переводчика	Лек	5	2	0
3.2	Словари и интернет в работе переводчика	Пр	5	2	2
3.3	Программы переводческой памяти	Пр	5	2	0
	<b>Раздел 4. Перевод различных типов специальных текстов</b>	Раздел			
4.1	Перевод деловой корреспонденции	Лек	5	2	0
4.2	Перевод деловой корреспонденции	Пр	5	2	2
4.3	Проблема передачи имен собственных при переводе официальных документов	Ср	5	4	0
4.4	Перевод технической документации	Лек	5	1	0
4.5	Перевод технической документации	Пр	5	4	2
4.6	Перевод энциклопедических статей	Ср	5	2	0
4.7	Перевод публицистических и научных статей и аннотаций	Лек	5	2	0
4.8	Перевод публицистических и научных статей и аннотаций	Пр	5	4	0
4.9	Перевод рекламных текстов	Лек	5	1	0
4.10	Перевод рекламных текстов	Пр	5	4	4
4.11	Устный специальный перевод	Лек	5	1	0
4.12	Устный специальный перевод	Пр	5	4	4
4.13	Перевод интервью	Ср	5	2	0
4.14	Экзамен	Экзамен	5	36	0

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для текущей аттестации одобрены протоколом № 6 заседания кафедры немецкой филологии 24.03.2017

### 5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для промежуточной аттестации одобрены протоколом № 6 заседания кафедры немецкой филологии 24.03.2017

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Алексеева И. С. - Письменный перевод. Немецкий язык: учебник - Санкт-Петербург: Союз, 2006.		30
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Брандес М.П., Провоторов В.И. - Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие. - Курск: Изд-во РОСИ, 1999.		31
Л2.2	Латышев Л.К. - Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) - М.: Тезаурус, 2000.		30
Л2.3	Брандес М.П. - Стиль и перевод: на материале немецкого языка - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.		5
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	«Lingvo Live» – онлайн-словарь от АBBYY <a href="https://www.lingvolive.com/ru-ru">https://www.lingvolive.com/ru-ru</a>		
Э2	Многоязычный онлайн-словарь «Мультитран <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>		
Э3	Ресурс "Город переводчиков" <a href="http://tworkshop.net">http://tworkshop.net</a>		
Э4	Сайт переводчика Дмитрия Ермоловича <a href="http://yermolovich.ru">http://yermolovich.ru</a>		
Э5	Сайт переводческой конференции UTIC <a href="https://2016.utic.eu/">https://2016.utic.eu/</a>		
Э6	Онлайн-версии программы WORDFAST <a href="http://www.wordfast.com/store_download">http://www.wordfast.com/store_download</a>		
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>			
7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof (Open License: 47818817)		
7.3.1.2	Ms Office Professional 2007 (Open License: 43219389)		
7.3.1.3	Adobe Acrobat Reader DC (бесплатное программное обеспечение)		
7.3.1.4	Google Chrome (свободная лицензия BSD)		
7.3.1.5	7-Zip (свободная лицензия GNU LGPL)		
7.3.1.6			
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>			
7.3.2.1	1. <a href="http://195.93.165.10:2280">http://195.93.165.10:2280</a> – Электронный каталог библиотеки КГУ		
7.3.2.2	2. <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> – Научная электронная библиотека		
7.3.2.3	3. <a href="http://uisrussia.msu.ru">http://uisrussia.msu.ru</a> – Университетская информационная система «Россия»		
7.3.2.4	4. <a href="https://cyberleninka.ru/">HTTPS://CYBERLENINKA.RU/</a> - НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА «КИБЕРЛЕНИНКА»		

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 68: В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012-3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., подставка универсальная РТ-3 – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., жалюзи – 1 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт.
7.2	
7.3	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 72: Стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.
7.4	
7.5	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 88а: Парты – 31 шт., стул – 52 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitек D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.
7.6	
7.7	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 89: Доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.
7.8	

7.9	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 90: Парты – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.
7.10	
7.11	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 91: Парты – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт.
7.12	
7.13	Учебная аудитория для проведения лабораторных и практических занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), самостоятельной работы 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 105: Шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.
7.14	
7.15	Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 106: Стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.
7.16	
7.17	Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 108: Доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.
7.18	
7.19	Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 109: Парты – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.20	
7.21	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 111: Доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.
7.22	
7.23	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 115: Доска меловая – 1 шт., парты – 11 шт., стул – 14 шт.
7.24	
7.25	Учебная аудитория для проведения лабораторных и практических занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), самостоятельной работы 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 116: Стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.
7.26	
7.27	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 117: Парты – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.28	
7.29	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 118: Парты – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.30	
7.31	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 119: Парты – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.32	
7.33	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 120: Парты – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.34	

7.35	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 322: Комплекты учебных столов и стульев – 5 шт., доска меловая – 1 шт.
7.36	
7.37	Читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов 305000, г. Курск, ул. Радищева, 29, 303: Рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 Гб, Память 4 Гб; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Тб, DVD-RW, стол – 55 шт., стул – 55 шт.
7.38	
7.39	Читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33, 146: Рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz, стол – 61 шт., стул – 162 шт.
7.40	
7.41	

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практические занятия по дисциплине «Перевод специальных текстов» имеют следующую структуру:

- тема занятия;
- цели проведения занятия по соответствующим темам;
- задания состоят из выполнения практических действий, задач и т. п. (в зависимости от темы занятия);

Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Следует кратко охарактеризовать данный вид работы, например: самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. Обучающимся предлагается перечень заданий в рамках рабочей программы. Соответственно, возрастает роль текущего контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу обучающихся. Текущий контроль предполагает контрольные работы по изучаемым темам.